

RU

Формирование навыков русской письменной речи у иностранных студентов на материале учебного пособия «Пишем о...»

Игнатъева Н. Д., Лаврова О. В., Финагина Ю. В.

Аннотация. В статье рассматриваются разнообразные подходы к формированию навыков письменной речи у студентов, обучающихся русскому языку как иностранному. Основное внимание уделяется новому учебному пособию «Пишем о...», разработанному коллективом авторов Института русского языка как иностранного Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Цель исследования состоит в обосновании и разработке модели обучения письму иностранных студентов, основанной на дифференцированном подходе и применении его в новом учебном пособии «Пишем о...». Научная новизна заключается в обосновании комплексного подхода к обучению письменной речи: 1) разработана научно обоснованная система работы по обучению письменной речи, ориентированная на иностранных студентов-филологов, обучающихся в одной группе, но а) имеющих разные уровни языковой подготовки от А1-А2 (Китай, Вьетнам, Корея) до В1-В2 (Туркменистан, Узбекистан, Таджикистан); б) принадлежащих к различным лингвокультурным сообществам; 2) описан и реализован лингводидактический и страноведческий потенциал текстов разной жанрово-стилистической принадлежности, позволяющих моделировать индивидуальную траекторию обучения. Данный подход является наиболее приоритетным для работы в группах с неоднородным этническим составом. В результате исследования установлено, что наличие в пособии широкого спектра заданий и материалов различной сложности, интеграция элементов мультимедийных ресурсов и интерактивных заданий, акцент на страноведческой ценности учебных текстов способствуют закреплению культурологических знаний, формированию навыков продуцирования оригинальных письменных текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

EN

Developing Russian written speech skills in foreign students using the textbook “Let’s Write About...”

N. D. Ignatyeva, O. V. Lavrova, Y. V. Finagina

Abstract. The article examines various approaches to developing writing skills in students learning Russian as a foreign language. Primary attention is given to the new textbook “Let’s Write About...”, developed by a team of authors from the Institute of Russian as a Foreign Language at Herzen State Pedagogical University of Russia. The research objective is to substantiate and develop a model for teaching writing to foreign students, based on a differentiated approach and its application in the new textbook “Let’s Write About...”. The scientific novelty lies in the substantiation of a comprehensive approach to teaching writing: 1) a scientifically grounded system for teaching writing has been developed, tailored for foreign philology students in a mixed-level group, including a) those with different language proficiencies from A1-A2 (China, Vietnam, Korea) to B1-B2 (Turkmenistan, Uzbekistan, Tajikistan), and b) students belonging to various linguacultural communities; 2) the linguodidactic and cultural-studies potential of texts of different genres and styles, enabling the modeling of individual learning trajectories, has been described and realized. This approach is deemed most effective for diverse ethnic groups. The study found that the textbook’s wide range of assignments and materials of varying complexity, the integration of multimedia resources and interactive tasks, and the emphasis on the cultural value of the learning texts contribute to reinforcing cultural knowledge and developing the skills to produce original written texts of different genres and styles.

Введение

В настоящее время на организацию учебного процесса в современном образовательном пространстве существенно влияет активный международный обмен. Сегодня формируются всё более разнородные

и мультикультурные группы иностранных студентов-филологов, изучающих русский язык как иностранный. В одной аудитории нередко оказываются представители разных регионов и лингвокультурных сообществ, например студенты из стран Центральной (Туркменистана, Узбекистана, Таджикистана) и Восточной Азии (Китай, Корея, Вьетнам), обладающие различными навыками письменной речи и уровнем языковой подготовки. Важной особенностью также является увеличение численности обучающихся в группах (17-19 человек), что значительно усложняет реализацию традиционных методов преподавания письма и требует поиска эффективных решений для оптимизации учебного процесса. Таким образом, насущная потребность в формировании комплекса современных учебных материалов, учитывающих разнородную структуру групп иностранных студентов, и определяет актуальность настоящего исследования.

Задачи исследования заключаются в следующем:

- провести анализ традиционного учебного материала по развитию письменной речи для иностранных обучающихся в рамках курса РКИ;
- выявить ключевые проблемы в процессе обучения русскому языку как иностранному групп иностранных студентов с разнородным составом;
- оценить эффективность используемых в пособии «Пишем о...» методов и приемов обучения путем анализа результатов выполнения разработанных упражнений и заданий, учитывающих психолингвистические и методические факторы, для студентов с различным уровнем владения русским языком.

Теоретическую базу исследования составляют труды ученых и методистов, рассматривающих особенности формирования навыков письменной речи у иностранных студентов. Так, работы А. А. Акишиной и О. Е. Каган (2002), Т. М. Балыхиной (2007), Е. И. Пассова и Н. Е. Кузовлевой (2010) подчеркивают важность комплексного подхода к обучению письменной речи; исследования Е. В. Ардатовой и Т. С. Вологовой (2023) посвящены специфике трансформации письменной речи в устную; работы Д. Д. Дмитриевой (2019), Н. Ю. Царёвой, М. Б. Будильцевой, И. А. Пугачёва (2016) раскрывают особенности подбора и презентации учебных текстов, способствующих развитию письменной речи; в труде А. Ю. Саркисовой (2022) отражены вопросы семантизации лексических единиц на занятиях по РКИ; в исследовании Г. Пеймана (2014) представлено влияние ИКТ на обучение письменной речи; дополнительно учтены исследования О. В. Лавровой (2008) и Л. Н. Юсупалиевой (2021), касающиеся страноведческого компонента обучения и использования метода изложения в преподавании письма иностранным студентам, а также диссертация Т. М. Обуховой (2024), в которой описывается потенциал корпусных технологий в работе над иноязычной письменной речевой деятельностью на продвинутом этапе обучения.

Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы по проблеме преподавания письменной речи у инофонов – для систематизации теоретических и эмпирических данных по теме исследования; описательный метод – для изложения основных преимуществ пособия «Пишем о...» и анализа письменных работ иностранных обучающихся, выполненных по указанному выше пособию, а также обобщение накопленного педагогического опыта – для выявления оптимальных условий для овладения навыками письменной речи иностранными обучающимися.

Полученные результаты имеют практическую значимость для формирования навыков письменной речи в иностранной аудитории, поскольку разработанный комплекс заданий, представленный в учебном пособии «Пишем о...», служит инструментом, облегчающим овладение письменной речью в разноуровневых группах. Теоретическая справка и исторический комментарий, включенные в отдельные уроки, дают возможность иностранным студентам, прежде всего первого курса, закрепить знания, полученные в курсе других смежных дисциплин, в письменной форме.

Так, например, курс «Древние языки и культуры» предусматривает объемный и довольно сложный по содержанию материал, однако на его изучение отведено ограниченное количество часов. Следовательно, любые параллельные дополнения и повторения сведений лингвокультурологического характера на смежных дисциплинах, таких как письмо, окажутся полезными для студентов как средство расширения и закрепления знаний. Некоторые задания пособия (как, например, изложение собственного мнения по проблеме) разработаны в соответствии с экзаменационной моделью тестов ТРКИ-1 и ТРКИ-2 (субтест «Письмо»), что позволяет студентам готовиться к прохождению государственных сертификационных испытаний по русскому языку как иностранному.

Обсуждение и результаты

Решение задач исследования предполагает рассмотрение круга вопросов, касающихся традиционного понятия письма как одного из основных видов продуктивной речевой деятельности, играющей важную роль в формировании коммуникативной компетенции иностранных обучающихся, в целом и с проблемой разработки новых учебных пособий по письменной речи в условиях интегрированного подхода к обучению в частности. «Активное развитие современных средств коммуникации обуславливает практическую значимость письменной формы иноязычного общения» (Дмитриева, 2019, с. 19). Исходя из вышесказанного, пособия по письму приобретают особую актуальность и востребованность среди преподавателей и самих студентов как эффективный инструмент, способствующий формированию необходимых навыков письма у иностранных обучающихся. В методике преподавания РКИ (Акишина, Каган, 2002; Пассов, Кузовлева, 2010)

отмечают, что при обучении письменной речи необходимо учитывать: а) взаимосвязь всех видов речевой деятельности (чтения, письма, аудирования и говорения); б) актуальность, культурологическую насыщенность и страноведческую ценность учебных текстов, их нравственно-эстетическую направленность; в) интересы, мотивы и цели обучения студентов, развитие их индивидуальных творческих способностей; г) языковую доступность учебных текстов.

Методические основы преподавания письменной речи для иностранных обучающихся уже нашли свое отражение в ряде учебных пособий, направленных на формирование языковой, речевой и коммуникативной компетенции. Эти материалы охватывают различные уровни владения языком: от начального и среднего (Беляева, Сивенко, Шипицо, 2018; Бузальская, Любимова, 2024; Лаврова, Морозова, Маслова, 2001; Ботин, Игнатъева, Лаврова и др., 2019) до продвинутого уровня (Бузальская, Любимова, 2011; Колесова, Харитонов, 2003а; 2003б). Кроме того, отдельного внимания заслуживают вопросы стилистических различий между устной и письменной формами речи, а также механизм преобразования письменных текстов в устные. Этот аспект приобретает особое значение для иностранных студентов, обычно испытывающих определенные трудности при трансформации первичного письменного текста во вторичный устный (Пейман, 2014). Е. В. Ардатова и Т. С. Вологова (2023) предлагают комплекс заданий на совершенствование этого навыка.

Множество существующих учебных материалов, представленных в разных пособиях, к сожалению, не всегда решает проблему, с которой часто сталкиваются преподаватели: обучение разноуровневых групп студентов в бакалавриате.

Проведем краткий обзор наиболее известных иностранным обучающимся традиционных пособий, изданных за последние 20 лет:

- пособие Г. В. Беляевой, Л. С. Сивенко, Л. В. Шипицо (2018) «Пишем правильно: пособие по письму и письменной речи» рассчитано на студентов, начинающих изучать русский язык. Целью пособия, определенной авторами, является формирование языковой, речевой и коммуникативной компетенций в области письменной речи в объеме элементарного и базового уровней. Пособие включает в себя большое количество грамматических заданий и может использоваться в качестве дополнительного к основному пособию, выбранному для изучения в рамках дисциплины;

- пособие в 2-х частях «Мои первые строки по-русски: пособие по развитию навыков и умений письменной речи» (авторы Е. В. Бузальская и Н. А. Любимова (2024)) построено по принципу от простого к сложному; первая часть адресована студентам элементарного уровня владения русским языком и направлена на развитие повседневной коммуникации в письменной форме (написание смс-сообщений, записки, поздравительной открытки). Вторая часть рассчитана на студентов базового уровня владения русским языком, акцентирует внимание на создание рассказов, путевых заметок, частного электронного письма, аннотации, мини-рецензии и других;

- пособие Н. Ю. Царёвой, М. Б. Будильцевой и И. А. Пугачёва (2016) «От диктанта – к изложению: пособие по русскому языку для иностранных учащихся» включает в себя полный цикл обучения письменной речи от элементарного до Первого сертификационного уровня, предлагает разные виды письменных заданий: словарные, фразовые, интонационные диктанты, творческие диктанты, изложения, составление конспектов;

- ряд пособий: «Пространство эссе: пособие по развитию творческих умений письменной речи у иностранных учащихся» (авторы Е. В. Бузальская, Н. А. Любимова (2011)), «Пишем эссе: учебное пособие для изучающих русский язык» (авторы Д. В. Колесова, А. А. Харитонов (2003б)), «Золотое перо: пособие по развитию навыков письменной речи: книга для учащегося» (авторы Д. В. Колесова, А. А. Харитонов (2003а)) – рассчитан на иностранных обучающихся, владеющих русским языком как иностранным на уровне не ниже В2, имеющих достаточно большой запас слов, нацеленных сдать следующие, более высокие уровни; а также на русских обучающихся, желающих усовершенствовать навыки создания сочинений (пособие «Пишем эссе»).

Представленные учебные пособия характеризуются разнообразием учебных заданий для обучающихся определенного уровня владения языком, однако не содержат рекомендаций или методологических подходов, позволяющих эффективно организовать учебный процесс с учетом индивидуальных особенностей обучающихся различного уровня подготовки, одновременно присутствующих в одной учебной группе. Именно в таких условиях возникла необходимость разработки специализированного учебного пособия, включающего в себя материалы для разных по подготовленности групп, способного преодолеть указанные трудности. Институт русского языка как иностранного Российского государственного педагогического университета (РГПУ) им. А. И. Герцена в рамках преподавания на первом курсе дисциплины «Иностранный язык», рассчитанной на 60 часов аудиторной работы и 76 часов самостоятельной подготовки студентов, сталкивается в аспекте «Письмо» с методологической проблемой дифференцированного подхода к обучению разноуровневых иностранных студентов. Так, одна подгруппа обучающихся уже демонстрирует высокий уровень развития разговорных компетенций (В2-С1), однако еще испытывает значительные трудности в освоении письменных форм коммуникации. Другая категория обучающихся лишь недавно достигла уровня А2, демонстрируя начальные этапы освоения коммуникативных навыков. Перед преподавателем, ведущим занятия в подобных группах, возникает ряд сложных дидактических задач. Наряду с традиционными проблемами: ограничение учебного времени, проблемы межкультурной адаптации, вызванные различиями культурных представлений о структуре и стиле письменного общения, – преподаватель сталкивается и с другими трудностями:

потребность в дифференциации заданий, сложность оценки эффективности занятий (поскольку успеваемость отдельных групп существенно различается), мотивационные различия и другие.

В пособии «Пишем о...» (Игнатьева, Лаврова, Финагина, 2024) представлены тексты различной жанрово-стилистической принадлежности, преимущественно уровня В1, а также задания повышенной сложности. Некоторые упражнения включают интерактивные элементы, способствующие повышению мотивации и вовлеченности студентов, что дает возможность говорить о применении мультимодального подхода в обучении письменной речи (Бочарова, 2025).

Так, например, в Уроке 1 (задание 11) обучающимся предлагается пройти по ссылке и посмотреть, как выглядели различные рукописные памятники (книги) Древнерусского государства. В Уроке 15 (задание 14) представлена работа с сайтом «Интерактивный календарь. Путешествие в Россию». В некоторых уроках приводятся теоретическая справка и исторический комментарий, позволяющий студентам не только лучше понять определенную тему, но также совершить небольшое путешествие в историю и сравнить, например, современные мессенджеры с берестяными грамотами (Урок 2) или электронные библиотечные системы с библиотекой Ярослава Мудрого (Урок 1), а также узнать, как был устроен учебный процесс в первых школах на Руси и что ждет современных обучающихся в российской системе образования (Урок 16). После прочтения текста «Библиотека Ярослава Мудрого» перед обучающимися была поставлена задача, которая заключалась в выборе основной информации и отражении ее в письменной форме по памяти с опорой на вопросы. Написание текстов было завершающим этапом после чтения, перевода, постановки вопросов, ответов на них, устного проговаривания основной информации. В качестве иллюстрации проведенной работы приведем примеры выполненных письменных заданий (студенческие работы представлены без правки).

1. (Китай): «Библиотека основана Ярославом Мудрым в 1037 году в Киеве. Книги писали на пергаменте. Он был очень дорогой. Книги были дорогими из-за пергамента стоимости, труда писцов, красок. Раньше в текстах не было пробелов и запятых, чтобы экономить место...».

2. (Китай): «Ярославом Мудрым очень любит книгу. Библиотека построен в 1037 году. Бумага очень дорогая. Потому что есть много книга, поэтому нужно построить библиотеку».

3. (Китай): «Первая библиотека родился в 1037 лет. Ярослав сделал эта библиотека. Когда Ярослав был маленький, он очень любит читать. Раньше еще не было бумаги, люди пишут на пергаментях. Пергаменты стоили очень дорого, там пишут книги очень трудно, обычно 5-7 люди пишут 15 дней».

Полученные результаты проведенной работы демонстрируют то, что, несмотря на изначально неодинаковый уровень подготовки, студенты успешно справились с заданием: правильно поняли и в целом воспроизвели основное содержание текста в письменном виде.

В первом разделе (1-3 уроки) обучающимся также предлагается изучить разновидности личных и деловых писем, ознакомиться с этикетными нормами их оформления, а также научиться заполнять актуальные электронные формы. В ходе уроков студенты осваивают структуру и языковые средства делового письма, закрепляют материал в упражнениях и подкрепляют теорию практическими заданиями, формируя навыки написания писем научному руководителю в соответствии с заданными ситуациями. Для углубленного изучения темы дополнительно представляются тексты повышенной сложности, составленные на основе примеров переписки научного руководителя со студентами, сопровождающиеся вопросами, направленными на лучшее понимание содержания и анализа используемых языковых конструкций. Такое построение материала позволяет адаптировать задания в зависимости от текущего уровня студента, обеспечивая индивидуальный подход в группах с неоднородным составом. В Уроке 3 (Задание 16) студентам предлагается ознакомиться с электронными письмами научного руководителя и студентки магистратуры 1 курса (всего 9 писем) и ответить на вопросы к ним. Приводим один из фрагментов переписки.

Здравствуйте, Ирина Александровна!

Как я Вам уже сообщила, я начала искать материал для магистерской работы. К сожалению, до сих пор я нашла очень мало. Проблема в том, что я нашла много о европейских, но совсем немного о российских СМИ. Я использовала библиографический список диссертации, которую Вы отправили мне. Я также искала на сайте elibrary.ru и на сайтах российских газет (Аргументы и факты, Вести и др.). Может быть, я делаю что-то не так? Спасибо.

С уважением, Маркета Новакова.

Маркета, добрый день!

По электронной почте обсуждать Вашу проблему трудно. Берите с собой все материалы и приходите в среду в 16:00. Я буду в деканате. Обсудим!

С уважением,

И.А.

Вопросы к письмам:

1. С какой фразы Маркета начинает свое письмо? Какая функция у этой фразы (ввод новой информации, отсылка к предыдущему письму)?

2. С какой проблемой столкнулась Маркета?

3. Что предлагает Ирина Александровна?

Упражнения данного типа позволяют предотвратить или сократить возможные ошибки в письменной коммуникации на аналогичные темы. Приведем примеры писем студентов, в которых авторы допускают

коммуникативные, стилистические и лексико-грамматические ошибки, неправильно выбирая форму обращения и структуру делового письма, затрудняющие понимание его смысла:

1. (Китай): «Здравствуйте, учитель! Меня зовут Лу В., я студент второго курса бакалавриата. В прошлом семестре я провалил экзамен. Что мне делать? Жду вашего ответа».

2. (Китай): «Я студент спортивного колледжа. Экзамены сданы, но реальность еще не прошла» и т. п.

Второй раздел «Изложения» (уроки 4-9) содержит тексты лингвокультурологической направленности и творческие задания, сочетающие элементы сочинений. Уроки выстроены «от простого к сложному», т. е. по степени возрастания трудностей в продуцировании текстов.

Уроки 10-16 третьего раздела посвящены изучению типов речи: описанию, повествованию и рассуждению. Обучающиеся рассматривают особенности смысловой структуры, грамматического и лексического оформления текстов каждого типа. Каждый урок связан с определенной учебной темой (описание человека, вкусы, праздники, учеба), в рамках которой студенты учатся создавать оригинальные творческие работы на русском языке и овладевать навыками письменной речи. Так, студентка 1 курса описала свои первые впечатления о Санкт-Петербурге:

(Корея): «...я приехала в Санкт-Петербург с мужем и нашим годовалым сыном. Я беспокоилась о том, как мы будем путешествовать с маленьким ребёнком, но как только мы оказались на Невском проспекте, все тревоги исчезли. Передо мной раскинулись огромные новогодние ёлки, европейские здания, подсвеченные мягким светом, создавали сказочную атмосферу. Я мгновенно влюбилась в этот город. Особенно мне запомнилась ёлка перед Гостиным двором, украшенная светильниками в форме петухов. В Корее на рождественские ёлки обычно вешают шары, ангелов, ленты, поэтому петухи мне показались совершенно неуместными. Однако позже я узнала, что в Санкт-Петербурге на ёлки вешают не только петухов, но и различные фигурки животных. Эта первая встреча с заснеженным Санкт-Петербургом и его волшебной ночной красотой навсегда осталась в моей памяти».

Данный пример наглядно иллюстрирует значимость подготовительной работы с аудиторией иностранных обучающихся, поскольку приведенный образец стал завершающим сочинением по итогам изучения материала Урока 15 «В жизни всегда есть место празднику», в котором дано как теоретическое введение в жанр сочинения-рассуждения, приведена историческая справка о праздновании Нового года, так и блок разнообразных практических заданий, направленных на развитие навыков написания собственного рассказа.

Остановимся и рассмотрим более подробно вышеупомянутый раздел 2 «Изложения», поскольку именно изложение является важным речевым упражнением при обучении иностранных студентов письму (Юсупалиева, 2021) и «представляет собой письменный пересказ прочитанного или прослушанного текста» (Бальхина, 2007, с. 154). Традиционный план работы над текстом изложения, позволяющий студенту-иностранцу логически и грамматически правильно изложить ход своих мыслей в письменном виде на русском языке, включает в себя шесть последовательных этапов работы (Царёва, Будильцева, Пугачёв, 2016, с. 109):

1. Знакомство с новыми словами
2. Первичное прослушивание текста
3. Работа над планом изложения
4. Выполнение лексико-грамматических заданий по содержанию текста изложения
5. Ответы на вопросы по содержанию текста
6. Написание изложения

Такая выверенная и многократно апробированная структура предъявления текста для последующего письменного изложения на занятиях по письменной речи была взята за основу и трансформирована с учетом применения ее на продвинутом этапе обучения в данном пособии «Пишем о...». Кроме того, в процессе обучения по каждому из указанных этапов даются также дополнительные виды заданий: введение новой лексики, включающее не только чтение вслух, перевод, но и написание словарных диктантов и письменное составление предложений с новыми словами. Работа с текстом и выбор способа его предъявления зависит от уровня подготовленности обучающихся и может включать не только восприятие текста на слух, что предпочтительно на занятиях с группами от уровня В1, но и прочтение студентами текста сначала самостоятельно про себя, затем вслух. Выполнение притекстовых заданий, безусловно, облегчает студентам понимание содержания прочитанного, а также дает возможность преподавателю контролировать правильность перевода текста. Работа над планом изложения может быть проведена после выполнения притекстовых и послетекстовых заданий, устного обсуждения проблемы текста, определения его главной мысли. В разделе «Изложения» представлены страноведчески значимые тексты различной жанрово-стилистической принадлежности, соответствующие уровням от А2 до В1-В2 владения русским языком (отдельные задания, имеющие повышенную сложность, отмечены «звездочкой»), а также ряд творческих заданий, включающих элементы сочинений (как переходный этап от изложений к сочинениям). Критериями отбора учебного материала для изложений стали:

- актуальность и познавательная ценность текстов лингвокультурологической направленности, создающих привлекательный образ России – страны изучаемого языка;
- языковая доступность текстов для иностранных студентов 1 курса бакалавриата с еще недостаточно сформированной языковой подготовкой.

В пособии в разделе «Изложения» представлено 6 уроков, выстроенных по принципу «от простого к сложному», т. е. по степени возрастания языковых трудностей в продуцировании текстов и снабженных биографической справкой или лингвострановедческим комментарием. Темы уроков включают тексты и задания,

как уже было указано выше, разной стилистики и жанровой принадлежности: рассказ о событии, описание картины или объекта культуры, изложение собственного мнения по предложенной проблеме, биографию известного деятеля, внесшего весомый вклад в русскую науку или культуру, просмотр фрагментов из художественного фильма, кроссворд.

Урок 4. «Родные лица».

Урок 5. «Картина художника В. В. Верещагина».

Урок 6. «Что делает нас счастливыми?».

Урок 7. «Петербургский ангел».

Урок 8. «Владимир Клавдиевич Арсеньев – русский путешественник, писатель, исследователь Дальнего Востока».

Урок 9. Подготовка к контрольной работе (на материале текста об А. П. Чехове).

Рассмотрим на конкретном примере этапы работы с текстом историко-биографического характера, связанного с именем знаменитого русского путешественника, писателя и исследователя Уссурийского края Владимира Клавдиевича Арсеньева. В уроке 5 написание изложения предваряется языковой подготовкой, включающей целый комплекс различных заданий, направленных на снятие прежде всего лексико-грамматических трудностей при восприятии на слух текста, предназначенного для последующего письменного воспроизведения. Так, в задании 1 представлен лингвострановедческий комментарий к географическим названиям и именам:

Дальний Восток – географический и историко-культурный регион в Азии, восточная часть России

Уссурийский край – южная часть Дальнего Востока России, граничит с Китаем

Сихотэ-Алинь – горная цепь в России

Акира Куросава – известный японский кинорежиссер 20 века

«Оскар» – престижная премия Американской академии кинематографии

Нанайцы (гольды) – коренной народ Дальнего Востока

Задания 2-3: перевод опорных слов и словосочетаний на родной язык, а также запись цифр и дат к тексту, нацелены на формирование механизма тренировки памяти китайских студентов, в структуре которой «большую роль играют связи образных и вербальных компонентов. Лучшему запоминанию способствуют зрительные опоры» (Ананьев, 1972, с. 189): путешественник, географ, топограф, ученый, экспедиция, путь, тайга, природа, образ, проводники, охотник, трилогия, произведение, военный, талантливый, яркий, эмоциональный, местный, организовать, исследовать, публиковать, создать, экранизировать, 10 сентября 1872 года, в 1896 году, через 4 года и т. д.

Основной текст – биография В. К. Арсеньева и вопросы по его содержанию, представленные в заданиях 4-5, знакомят иностранных обучающихся, в основном китайцев, с историей освоения Дальнего Востока, что, несомненно, делает выбор текста с целью его последующего письменного продуцирования актуальным учебным материалом, особенно для студентов из региона Юго-Восточной Азии. Студентам предлагается прочитать биографию В. К. Арсеньева, а затем ответить на вопросы (Кто такой Владимир Клавдиевич Арсеньев? Когда и где он родился? Какое учебное заведение он окончил в 1896 году? Почему Арсеньев решил поехать на Дальний Восток? Какую работу организовал Арсеньев, когда приехал туда? Что он сделал за тридцать лет изучения Уссурийского края? Как называлось первое сочинение Арсеньева как писателя, и о чем оно было?). Приведем фрагменты данного текста-биографии:

«Известный русский путешественник, географ, военный топограф и учёный Владимир Клавдиевич Арсеньев родился 10 сентября 1872 года в Санкт-Петербурге в семье служащего железной дороги. В 1896 году он окончил военное училище и через 4 года решил поехать на Дальний Восток для продолжения военной службы. С этого времени начинается активная экспедиционная работа Арсеньева. За тридцать лет изучения Уссурийского края он организовал 12 известных экспедиций по Дальнему Востоку и заполнил много “белых пятен” на карте дальневосточного региона. Арсеньев провёл в пути почти 32 месяца, исследовал пространство в несколько тысяч квадратных километров. В 1912 году в “Кратком военно-географическом и военно-статистическом очерке Уссурийского края 1901-1911 годов” опубликовали собранный им богатый исследовательский материал...

Во всех своих путешествиях Владимиру Арсеньеву помогали проводники из местного населения. Самый известный из них – нанайский охотник Дерсу Узала – стал его настоящим другом и одним из главных героев его книги...

Книгу “Дерсу Узала” дважды экранизировали – в 1961 и в 1975 годах. Фильм 1975 года режиссёра Акиры Куросавы получил премию “Оскар” как лучший фильм на иностранном языке».

«Важную роль в запоминании играет дозировка его объема, т. к. количество перерабатываемой информации уменьшается при повышении объема запоминания. Поскольку объем учебного материала, предназначенного для учащихся продвинутого этапа обучения, значителен, то на повышение продуктивности работы могут влиять такие факторы, как новизна материала, разнообразие приемов обучения, необычность наглядных пособий, лингвистические игры» (Лаврова, 2008, с. 69), поэтому более эффективному запоминанию лингвострановедческого материала способствуют различные опоры в виде наглядных средств обучения: иллюстраций, схем, собственных рисунков, видеофильмов и т. д. В этой связи следующее задание 6 связано с просмотром фрагментов из оscarоносного фильма Акиры Куросавы «Дерсу Узала», снятого в 1974 году по одноименной повести В. К. Арсеньева. Перед просмотром фильма студентам предлагается прочитать учебный текст «Дерсу Узала», подумать и дать письменный ответ на вопрос о том, чем похожи такие разные люди, как образованный человек Арсеньев и неграмотный охотник Дерсу Узала. Чтение текста, предваряющего

просмотр фильма, направлено не только на снятие лексико-грамматических трудностей, но и на формирование «экологического сознания» обучающихся. Данное задание имеет повышенную сложность и может быть дано в рамках самостоятельной домашней работы. Так студенты впервые знакомятся с Дерсу Узала – опытным нанайским охотником и следопытом. Приведем фрагмент текста, в котором дается описание образа жизни Дерсу, особенности его мировоззрения и характера: «...провёл в тайге всю свою жизнь, жил под открытым небом, очеловечивал весь окружающий мир и называл его словом “люди”: солнце, небо, тайгу, зверей, растения... Птиц он называл “смирные люди”, а про комаров говорил: “они тоже есть хотя”. Дерсу очень уважал Арсеньева и называл его капитаном. Этот неграмотный “человек природы” носил в себе огромное душевное богатство, преданность, честность и бескорыстие...».

Задание 7 (закончить фразы) вновь возвращает нас к основному тексту – биографии В. К. Арсеньева, но уже на более высоком уровне его восприятия – студенты должны вспомнить основные опорные слова и использовать их в процессе выполнения данного задания: Владимир Клавдиевич Арсеньев – известный русский... Он родился в... В 1896 году он окончил... Через 4 года решил поехать... За тридцать лет изучения края он организовал... и т. д.

И, наконец, в последнем, восьмом задании студентам предлагается дважды прослушать текст-биографию Арсеньева, а затем воспроизвести его по памяти с опорой на слова и план, который является важным этапом в работе над продуцированием письменного текста уровня сложности В1.

1. Владимир Арсеньев – известный русский путешественник, географ, военный топограф и учёный. 2. Учеба в военном училище. 3. Решение не продолжать военную службу на Дальнем Востоке. 4. Участие в экспедиционной работе. 5. Произведения Владимира Арсеньева. 6. Главный герой его книг. 7. Дружба с Дерсу Узала. 8. Фильм «Дерсу Узала».

Данное изложение было апробировано с учетом языкового уровня китайских обучающихся (В1). В качестве примера приведем фрагмент изложения студента 4 курса бакалавриата, который демонстрирует, как тщательная подготовительная работа позволяет успешно выполнять задания по выявлению ключевой информации и оформлению ее в связной письменной форме.

«Владимир Арсеньев был известным русским путешественником, географом и писателем. Он родился в 1872 году и впоследствии переехал на Дальний Восток для службы и работы. В течение 30 лет он организовал множество экспедиций и тщательно исследовал Уссурийский край. Он прошёл огромные расстояния и закрыл много “белых пятен” на карте, опубликовал собранные материалы. Арсеньев очень любил природу и ярко описал в своих книгах мир тайги. В его путешествиях ему помогали проводники из местных жителей. Самым известным из них был нанайский охотник Дерсу Узала, который стал его настоящим другом».

Однако, как отмечалось ранее, особенность учебного пособия «Пишем о...» заключается в возможности его использования в разноуровневых группах обучающихся. В этой связи для студентов-иностранцев предлагается расширить тему взаимодействия природы и человека, переводя ее на новую ступень – уровень формирования экологического сознания современного человека. Сочинение на тему «“Экологическое сознание” человека: что это такое?», выходящее за рамки раздела «Изложения», рекомендовано для сильных групп. Так, например, сочинение студента, владеющего русским языком на уровне В1.2, показало, что работа по данной теме урока выстраивалась планомерно; учебный материал подбирался с учетом актуальности современных общественно значимых проблем: «Экологическое сознание – это не только слово, написанное в тетради, это мысль. Всем нужно обратить внимание на экологическое сознание. Как это? Это выключать свет не потому, что мы хотим экономить деньги, а потому, чтобы защитить ресурсы. Мы не властители Земли, мы – жильцы на Земле. Земля – это наш дом! Поэтому экологическое сознание является ключом к нашему будущему. Когда один человек делает небольшой вклад, все вместе могут создать большую пользу. Сделайте наши дома чище!»

Заключение

Таким образом, в исследовании были проанализированы традиционные учебные пособия по письменной речи, предназначенные для обучения студентов одного уровня языковой подготовки, и выявлены «проблемные зоны», связанные с современными условиями процесса обучения письму в иностранной аудитории: недостаточное количество учебных материалов, нацеленных на обучение в одной группе студентов с различным уровнем владения русским языком, а также отсутствие целостного подхода к развитию навыков письменной речи в неоднородных по составу и уровню подготовки группах.

В работе представлена структура пособия «Пишем о...», описаны фрагменты заданий и приведены примеры письменных работ (ответов) иностранных студентов. Проведенное исследование позволило оценить эффективность данного пособия в формировании навыков письменной речи у инофонов. Преимуществами пособия являются индивидуализация заданий с учетом уровня владения языком; акцент на лингвострановедческую значимость учебных текстов (возможности расширения и закрепления культурологических знаний через лингвострановедческие комментарии); жанровое и стилистическое разнообразие заданий, способствующее продуцированию оригинальных письменных студенческих работ.

Важно подчеркнуть, что именно разнообразие широкого спектра заданий различной сложности позволяет более эффективно работать в группах с различным уровнем подготовки и задействовать в обсуждении текста

и подготовке к его продуцированию всех обучающихся. Наличие элементов мультимедийных ресурсов и интерактивных компонентов обеспечивает индивидуализацию обучения и, соответственно, повышает мотивацию студентов к учебной деятельности.

Однако полученные результаты работ студентов были, безусловно, неоднородны, поскольку качество их написания зависело от общего уровня владения языком, объема активного словарного запаса, а также индивидуальных способностей иностранных обучающихся. В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать апробацию представленного учебного пособия на большем количестве иностранных студентов, а также использование «Национального корпуса русского языка» для моделирования индивидуальных траекторий обучения письменной речи.

Материалы исследования | Research materials

1. Беляева Г. В., Сивенко Л. С., Шипицо Л. В. Пишем правильно: пособие по письму и письменной речи. М.: Русский язык. Курсы, 2018.
2. Ботин В. А., Игнатъева Н. Д., Лаврова О. В., Лопатенко Е. С., Сидорова Е. Ю., Финагина Ю. В. Пишем по-русски, пишем как русские: учебное пособие. СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2019.
3. Бузальская Е. В., Любимова Н. А. Мои первые строки по-русски: пособие по развитию навыков и умений письменной речи: в 2 ч. СПб.: Златоуст, 2024. Ч. 1. Введение в письменную речь.
4. Бузальская Е. В., Любимова Н. А. Пространство эссе: пособие по развитию творческих умений письменной речи у иностранных учащихся. СПб.: Златоуст, 2011.
5. Игнатъева Н. Д., Лаврова О. В., Финагина Ю. В. Пишем о...: учебное пособие по письму для иностранных студентов / Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. СПб.: Издательство Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, 2024.
6. Колесова Д. В., Харитонов А. А. Золотое перо: пособие по развитию навыков письменной речи: книга для учащегося. Изд-е 2-е, испр. СПб.: Златоуст, 2003а.
7. Колесова Д. В., Харитонов А. А. Пишем эссе: учеб. пособие для изучающих русский язык. СПб.: Златоуст, 2003б.
8. Лаврова О. В., Морозова Г. А., Маслова Н. И. Пособие по развитию навыков письменной речи для иностранных учащихся. СПб.: Российский государственный гидрометеорологический университет, 2001.
9. Царёва Н. Ю., Будильцева М. Б., Пугачёв И. А. От диктанта – к изложению: пособие по русскому языку для иностранных учащихся. Изд-е 2-е. М.: Русский язык. Курсы, 2016.

Источники | References

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык. Курсы, 2002.
2. Ананьев Б. Г. Психофизиология студенческого возраста и усвоение знаний // Вестник высшей школы. 1972. № 7.
3. Ардатова Е. В., Вологова Т. С. Трансформация письменной речи в устную: практикум // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы XXI Международной научно-практической конференции (г. Санкт-Петербург, 19-21 апреля 2023 г.). СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2023.
4. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2007.
5. Бочарова М. Н. Мультимодальные методы обучения письму на иностранном языке в условиях цифровой трансформации высшего образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. Вып. 2.
6. Дмитриева Д. Д. Изложение как речевое упражнение для обучения письменной речи на занятиях по РКИ // Региональный вестник. 2019. № 22 (37).
7. Лаврова О. В. Страноведческий компонент названий животных в аспекте межкультурной коммуникации: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2008.
8. Обухова Т. М. Методика использования корпусных технологий при формировании навыка самокоррекции в русской письменной речи инофонов: дисс. ... к. пед. н. М., 2024.
9. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010.
10. Пейман Г. Методика обучения письменной речи на русском языке с помощью информационно-коммуникационных технологий иранских студентов-филологов: дисс. ... к. пед. н. М., 2014.
11. Саркисова А. Ю. Способы семантизации лексических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному // Преподаватель XXI века. 2022. № 2-1.
12. Юсупалиева Л. Н. Изложение как способ обучения письму иностранных студентов // Лингвистика и образование. 2021. Т. 1. № 2.

Информация об авторах | Author information**RU****Игнатьева Наталья Дмитриевна¹**, к. филол. н.**Лаврова Ольга Владимировна²**, к. пед. н., доц.**Финагина Юлия Валерьевна³**^{1, 2, 3} Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург**EN****Natalia Dmitrievna Ignatyeva¹**, PhD**Olga Vladimirovna Lavrova²**, PhD**Yuliya Varerievna Finagina³**^{1, 2, 3} Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg¹ nataliagasheva@yandex.ru, ² olgalavrova59@mail.ru, ³ y-finagina@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 18.11.2025; опубликовано online (published online): 29.01.2026.

Ключевые слова (keywords): формирование навыков письма; иностранные студенты; методика преподавания русского языка как иностранного; учебно-методическое пособие; обучение письму; письменная речь; writing skills development; foreign students; methodology of teaching Russian as a foreign language; educational and methodological textbook; teaching writing; written speech.